

PROGRAMA PRELIMINAR

**NOVENO SIMPOSIO
DE
TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA E INTERPRETACIÓN**

CUBA – QUEBEC – CANADA



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec



La valorización como remedio de muchos males

Diciembre 9, 10 y 11, 2014

Habana, Cuba

Diciembre 9	
 9:00 – 9.45	Ceremonia de apertura: Palabras de los organizadores Luis Alberto González Moreno, Presidente, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) Real Paquette, Presidente OTTIAQ Mensaje del representante del CTTIC. Mensaje de la FIT, Silvana Marchetti, Representante de la FIT Firma de Convenio ACTI-OTTIAQ-CTTIC
 9.45 – 10.10	État des lieux et valorisation de la traduction au Québec Réal Paquette, trad. a., Président de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) Mélodie Benoit-Lamarre, trad. a., Présidente de l'Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques (ATAMESL)
 10.10 – 10.35	To Borrow, or Not to Borrow? That is the Question. Natalia Olshanskaya Professor of Russian, Department of Modern Languages and Literatures, Kenyon College, Estados Unidos
 10.35 – 11.00	Le traducteur-conseil François Abraham, trad. a.
 11.00 – 11.25	Receso
 11.25 – 11.50	Promoting Our Profession to Overcome Challenges Penny Schincariol, B.A., C.O.I., ASL-English Interpreter
 11.50 – 12.15	Professional identity formation: an essential step in the promotion of translation as a profession Marielle Godbout, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa
 12.15 – 12.40	Ejemplos de recursos estilísticos en la traducción literaria Julia Calzadilla, traductora, intérprete y escritora, Premio Astrid Lindgreen de la FIT 2014
 12.40 – 2.00	Almuerzo
 2.00 – 2.25	Etat des lieux des méthodes de sous-titrage en direct pour malentendants. Corinne Imhauser
 2.25 – 2.50	¿Quién le tiene miedo al culturema? Lic. David Alfonso,
 2.50 – 3.15	Before Copyright: Exploring the Boundaries between Translation and Authorship in the Work of Erin Moure Alexia Papadopoulos, M.A. Translation Studies, Glendon College, York University
 3.15 – 3.30	Receso
 3.30 – 3.55 pm	Symbolic Ethnicity in Italian-Canadians: a Cross-Cultural Translation Process Gabriela Rodas, MA Candidate Translation Studies, York University, Toronto, Canada
 3.55 – 4.20 pm	Virgilio Piñera en las estepas Lic. Anabel Money, Profesora de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana
 4.20 – 4.45	Análisis de una traducción del cuento “Un hombre enfundado” de Antón Chéjov Lumey Contino Capote

Diciembre 10	
 9.00 – 9.25	Notes toward teaching an ethics of translation <i>Lyse Hébert,</i> <i>Associate Professor, Glendon College, York University</i>
 9.25 – 9.50	Terminology and Language Planning in South Africa: Twenty Years On <i>Dion Nkomo</i> <i>School of Languages: African Language Studies, Rhodes University, South Africa</i>
 9.50 – 10.15	Proposal of a New Model of Instrumental Competence. An analysis of its theoretical and practical contributions <i>MSc. Alain Escarrá Jiménez,</i>
 10.15 – 10.40	Les réseaux sociaux comme un instrument pour susciter la prise de conscience <i>Isora Mora</i>
 10.40 – 11.10	Receso
 11.10 – 11.35	Aspectos pragmalingüísticos de la traducción especializada <i>Dra. Ana María Galbán Pozo, Profesora Titular, Facultad de Lenguas extranjeras, Universidad de La Habana</i>
 11.35 – 12.00	Les défis de la formation des traducteurs et terminologues à l'ère de la culture numérique <i>Genevieve Has</i>
 12.00 – 12.25	Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada <i>Adrià Martín-Mor, Ramon Piqué Huerta y Pilar Sánchez-Gijón</i> <i>Grupo Tradumàtica – Universitat Autònoma de Barcelona</i>
 12.30 – 2.00	Almuerzo
 2.00 – 2.25	Translation activities and development of African languages in the South African basic education context: do they (de)value African languages? <i>Dr Pamela Maseko, Rhodes University, School of Languages: African Language Studies</i>
 2.25 – 2.50	Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción <i>Dr. Roberto Espí Valero</i> <i>Profesor Titular, Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana</i>
 2.50 – 3.15	Translation, Epistemology, Pedagogy: Thinking Translation Teaching in and for the Americas <i>María Constanza Guzmán</i> <i>Associate Professor, School of Translation, Glendon College, York University, Toronto, Canada</i>
 3.15 – 3.40	Rafael Pombo y el oficio de traductor universal: impulsos de un cosmopolitismo romántico. <i>Miguel Ignacio Salazar Holguín</i>
 3.40 – 3.55	Receso
 3.55 – 4.20	Tipología textual para la etapa de iniciación a la traducción del inglés, francés y alemán al español en la formación de traductores profesionales. <i>Dr. Orquídea Pino, Profesora Titular, Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana</i> <i>Lyse Hébert, Associate Professor, Glendon College, York University</i>
 4.20 – 4.45	Memoria de Traducción Anaphraseus: una solución a la traducción en ETECSA <i>Yudit Capote Nodarse, Master en Lingüística Aplicada,</i> <i>Armando Camejo Hernández, Lic. en Lengua Inglesa</i> <i>Empresa de Telecomunicaciones de Cuba S.A. (ETECSA)</i>

Diciembre 11	
 9.00 – 9.25	A most beneficial approach to the training of legal translators <i>Miriam Compagnoni, Course Director, Glendon School of Languages, York University</i>
 9.25 – 9.50	La necesidad de formación de intérpretes judiciales en Cuba como garantía del debido proceso <i>Taycel Martínez Suárez, Profesora Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana</i>
 9.50 – 10.15	El perito traductor e intérprete en mundo globalizado <i>Esteban Cadena Chávez, perito traductor e intérprete, Profesor, México</i>
 10.15 – 10.40	"Lost in Translation: Understanding the Importance of Interpreters' Working Conditions in the Carriage of Justice" <i>Angi Tippett, COI, MAG, ASL-English Interpreter, Ontario, Canada</i>
 10.40 – 11.10	Receso
 11.10 – 11.35	La certificación de traductores e intérpretes oficiales en Colombia: situación actual y retos ante la realidad de la profesión <i>Juana Mahissa Reyes Muñoz, Universidad Nacional de Colombia</i>
 11.35 – 12.00	The case for Simultaneous Interpreting in the Legal Setting <i>Diana Donatti</i>
 12.00 – 12.25	Interpreting in legal settings – technological paradigms and challenging trajectories in a globalized world <i>Thelma Doris Gomez-Ferry, State Licensed Court Interpreter. Education and Professional Development Committee Co-Chair of the International Federation of Translators (FIT)</i>
 12.25 – 2.00	Almuerzo
 2.00 – 2.25	El valor pericial del intérprete judicial <i>Dra. Raquel Atencio, Intérprete Judicial: Órgano Judicial / Ministerio Público, Ministerio de Gobierno y Justicia de la República de Panamá, Comité Legal de la FIT, Junta directiva de FITLATAM</i>
 2.25 – 2.50	Community Interpreting: State of the Art in German Speaking Countries <i>Ass.-Prof. Dr. Alena Petrova, Studienbeauftragte am Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck, Austria</i>
 2.50 – 3.15	Constructing meaning in Simultaneous Interpreting. Focus on Explicitation. <i>Dr Ewa Gumul, Department of Translatology, University of Silesia, Polonia</i>
 3.15 – 3.40	First Aid Kit for Developing a Medical Interpreting Curriculum". A Quick Start Guide that won't leave any scars <i>Tina Peña, Coordinator of the Tulsa Community College Interpreting Training HAS</i>
 3.40 – 3.55	Receso
 3.55 – 4.20	Hacia un glosario terminológico de elementos de los techos cubanos del período colonial <i>Lic. Angel Julio Alvarez Barceló</i>
 4.20 – 4.45	Overcoming the <i>traduttore traditore</i> tradition: Uncovering La Malinche <i>Adrijana Jerkic, M.A. student in Translation Studies, Glendon College, York University. Toronto, Canada.</i>
 4.45 – 5.10	Clausura

Talleres Preevento

Día 8 de diciembre de 2014

Traducción inversa: Español – Francés

Profesora Lyse Hebert (Canadá)

Con idiomas muy cercanos, como es el caso del español y el francés, el traductor se enfrenta al riesgo de interferencias léxicas y sintácticas. Se proponen ejercicios que a) ponen de relieve las esperanzas (lingüísticas, textuales, culturales, etc.) de los varios lectores de textos en lengua francesa y b) fomentan la adquisición y perfeccionamiento de estrategias de traducción específicas para esta pareja de idiomas.

Lyse Hébert, PhD, es profesora de la Escuela de traducción en la Universidad York (Toronto, Canadá). Fue traductora profesional durante más de veinte años y co-propietaria de una empresa de traducción. Sus idiomas son el francés, el inglés y el español. A nivel del pregrado dicta cursos de práctica y de teoría de la traducción en los tres idiomas. Como posgrado sus cursos se enfocan en las intersecciones entre traducción e ideología, traducción y procesos transculturales, y en varios factores sociopolíticos en el contexto canadiense. Entre sus publicaciones se encuentran los artículos “‘Para resistir la crisis y progresar’ – Readings and Translations of Cuban Political Discourse” y “Feminization: A Socially and Politically Charged Translation Strategy”.

Día 8 de diciembre de 2014

Gestión de Proyectos de Traducción

Profesora María Constanza Guzmán (Canadá)

El taller tiene como objetivo capacitar a los asistentes sobre el concepto de la gestión de proyectos y su funcionamiento en el ámbito de la industria de la traducción. Durante las dos sesiones se abarcarán tanto los principios y conceptos principales de la gestión de proyectos en general como de proyectos de traducción en particular. También se describirá la manera en que trabajan los traductores en una dinámica profesional en la que se considera la gestión de proyectos, si están a cargo de la gestión de proyectos multilingües individuales o colectivos, o bien si trabajan como traductores autónomos para clientes que le otorgan la responsabilidad de gestión a un coordinador o coordinadora. Se hará hincapié en las distintas etapas del proceso y también en las responsabilidades que recaen en cada uno de los participantes en el proyecto. Finalmente se llevarán a cabo actividades prácticas para aplicar los conocimientos adquiridos.

Objetivos específicos:

- Comprender el concepto de gestión de proyectos.
- Aplicar el concepto a la traducción.
- Entender los principios de la gestión y del trabajo en equipo y sus aplicaciones para la gestión de proyectos multilingües.
- Entender la aplicación del concepto de gestión para los traductores autónomos
- Identificar las etapas de un proyecto de traducción.
- Planear el trabajo de coordinación de proyectos de traducción grandes y pequeños.
- Aprender a distinguir las distintas tareas, roles y responsabilidades de cada miembro de un equipo de traducción.
- Analizar el trabajo del gestor de proyectos, su rol e implicaciones para un proyecto de traducción.
- Establecer los parámetros de la relación entre los traductores y las traductoras y las personas a cargo de la gestión de un proyecto dado.
- Hacer ejercicios en grupo de simulación de planeación y ejecución de un proyecto multilingüe.
- Crear documentos y herramientas que puedan servir para la tarea de gestión.

María Constanza Guzmán es profesora de la Escuela de Traducción y el Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad York (Toronto, Canadá) donde coordina el programa de traducción inglés-español. También dicta clases en la maestría en traducción y el posgrado en humanidades. Ha trabajado como traductora y coordinadora de proyectos. Cuenta entre sus publicaciones con numerosos artículos sobre traducción y traductología; también es autora del libro *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* y editora de la revista *Tusaqji: A Translation Review*.

**Talleres Postevento
Día 12 de diciembre de 2014
Interpretación Judicial
Profesora Magally Smith (Estados Unidos)**

Los intérpretes están en una posición única de confianza y responsabilidad en el Tribunal, ya que hablan español y otro idioma. Por esta razón tienen un gran impacto en los procedimientos legales y el debido proceso.

I. GENERALIDADES

- 1) El objetivo del Interprete Judicial: Equivalencia legal.
- 2) El rol de adaptación
- 3) Pre requisitos para la Interpretación en Corte
- 4) Implicaciones para Interpretes Judiciales
- 5) El Registro de la conversación
 - a) ámbito de prácticas discursivas
 - b) forma de la practica discursiva
 - c) modos de la práctica discursiva.

II. LAS MEJORES PRÁCTICAS PARA JUECES CUANDO TRABAJAN CON INTÉRPRETES

- 1) Determinar la necesidad del interprete
- 2) Establecer credenciales y pericia del intérprete (voir dire)
- 3) Lenguaje directo (jueces, abogados y acusados)
- 4) Lenguaje en primera persona (el interprete al interpretar)
- 5) Lenguaje en tercera persona (el interprete refiriéndose a sí mismo)
- 6) Comprender la dinámica de la interpretación para prevenir violaciones de Ética.
- 7) Comprensión de los factores fundamentales que ayudan al intérprete.

III. PAUTAS PRÁCTICAS PARA INTÉRPRETES JUDICIALES

- 1) Auto-evaluación (ejercicio)
- 2) Declaración de Culpabilidad.

IV. MODOS DE INTERPRETACION

- 1) Simultáneo
- 2) Consecutivo
- 3) Visual

V. FRASES PRÁCTICAS Y UTILES DE LOS INTÉRPRETES

(Para su uso en ambientes formales del tribunal)

Los intérpretes judiciales a menudo enfrentan el reto de trabajar con clientes, jueces y abogados que no están familiarizados con nuestro rol el uso de estas frases ilustra el rol objetivo y neutral que jugamos:

- Para asuntos relacionados con la preparación del intérprete y el protocolo a seguir
- Para asuntos relacionados con el idioma, retos y conocimientos técnicos especializados

VI. LA ATMOSFERA DEL TRIBUNAL

- 1) Actitud, vestuario, puntualidad y fechas topes.
- 2) Inter relación con el taquígrafo de actas (estenógrafo, reportero del tribunal)
- 3) Términos en Latín
- 4) Vocabularios especiales
- 5) Palabras sin parejas.

VII. PRÁCTICA

Magally Smith es Intérprete y Traductora Jurídica Certificada en el estado de Georgia, con Licencia válida en 30 estados de la Unión. Además obtuvo la Certificación Médica con el Programa del Departamento de Salud de Seattle Washington. Es Instructora y Traductora Certificada de PRIME de por Vida (Programa Internacional de Prevención para el alcohol y las drogas.) Es dueña de la Compañía **Language Services Plus, LLC** que contrata con varios tribunales del Distrito Noroeste de Georgia y varias Cortes Federales. Es miembro de NAJIT (Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Judiciales). Ha entrenado a más de mil intérpretes que posteriormente presentaron su examen para la Certificación., siendo la única Instructora que se le ha permitido dar el entrenamiento en el propio Tribunal y conducir simulacros de juicios con Jueces y personal de Corte real. También ha sido contratada en numerosas ocasiones y en diferentes ciudades, para entrenamientos a Jueces del Tribunal Superior, de Segunda Instancia y Juvenil, sobre cómo trabajar con intérpretes.

Día 12 de diciembre de 2014
Traducción inversa: Español – Inglés
Profesora Lyse Hebert

El inglés, idioma hablado en contextos socioculturales y sociopolíticos muy distintos, exige del traductor un conocimiento no solo del idioma, sino también de estas diferencias. Los varios tipos de textos traducidos al inglés en Cuba, que sean generales o técnicos, pueden requerir de estrategias distintas según el público meta (canadiense, estadounidense, británico, caribeño, etc.) y según la función del texto traducido. Se proponen ejercicios que a) ponen de relieve las diferencias (lingüísticas, textuales, culturales, etc.) entre los varios lectores anglófonos y b) fomentan la adquisición y perfeccionamiento de estrategias de traducción específicas para esta pareja de idiomas.

Día 12 de diciembre de 2014

Nuevas Tecnologías de ayuda a la traducción
Profesora María Constanza Guzmán (Canadá)